

肇風中樂團

Chao Feng Chinese Orchestra

香港女青中樂團

Hong Kong YWCA Chinese Orchestra



聯合呈獻

管絃深處  
亻亻行

肇風中樂團銀禧音樂會

肇風中樂團銀禧音樂會

CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA

# 25<sup>th</sup> Anniversary Concert





肇風中樂團

Chao Feng Chinese Orchestra

聯合呈獻



香港女青中樂團

Hong Kong YWCA Chinese Orchestra

管絃深處彳亍行  
肇風中樂團銀禧音樂會

Sunday  
19th August 2007  
4:00 PM  
Melbourne Town Hall

CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA

25<sup>th</sup> Anniversary Concert



Living  
the Arts

This programme is kindly supported by the City of Melbourne and the Arts Development Fund of the Home Affairs Bureau, the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

[www.chaofeng.com.au](http://www.chaofeng.com.au)



## 肇風中樂團簡介

墨爾本肇風中樂團成立於一九八二年，為目前澳大利亞最具規模而非盈利之中樂團，旨在繼承和弘揚中國優良傳統文化，積極推廣中國音樂的普及和繁榮。經政府註冊，是維多利亞多元文化委員會成員。

樂團以演奏中國傳統民族音樂為主，也演奏一些現代作品和西洋樂曲改編的曲目，亦運用嶄新的手法演繹澳洲民謠，以適應不同層次的聽眾。樂團經常在各大中小學校及社團舉辦音樂講座及作示範表演，並積極參與主流社會各區之活動及慈善演出。多次被邀請到各電臺及電視臺參加演出，近年來樂團致力於海外音樂團體文化交流活動。

- 一九九八年與香港愛樂民樂團、新加坡吉豐華樂團成功舉辦了“四海會知音”音樂會
- 一九九九年被邀請前往香港大會堂與香港愛樂民樂團、新加坡吉豐華樂團、馬來西亞專藝民族樂團共同參加“一起走過的日子”音樂會
- 二零零零年六月與新加坡淡馬錫理工學院華樂團聯合舉辦了一場音樂會
- 二零零一年被邀請前往新加坡，在著名的維多利亞音樂廳與吉豐華樂團一起演出“知音匯”音樂會，並與新加坡華樂團及淡馬錫理工學院華樂團進行文化交流活動
- 二零零二年八月，為慶祝肇風中樂團二十周年紀念，特別邀請了香港愛樂民樂團、新加坡吉豐華樂團、馬來西亞專藝民族樂團來澳演出“緣會宮商廿載情”音樂會，盛況空前、獲好評如潮。同年十月，樂團團長張裕光先生受國務院僑務辦公室邀請，代表墨爾本文藝界參加上海國際藝術節，並安排與上海市、江蘇省文藝界進行文化交流座談會。
- 二零零三年聯合本地音樂家舉辦“笙歌妙韻”音樂會。
- 二零零四年邀請香港青少年國樂團聯合舉辦“笙歌兆華年”音樂會。

二零零五年九月，誠邀名作曲家于京君先生將澳洲國歌改編為中樂版本，並在澳大利亞SBS廣播電臺協助下，錄製了第一張用中國傳統樂器演奏的澳大利亞國歌，供各市政府及社團單位應用。

樂團還與海內外不少音樂文化界朋友建立了深厚的友誼，為發揚中國音樂共同做出努力。



# The Chao Feng Chinese Orchestra

Chao Feng Chinese Orchestra was established in 1982. It is the largest Chinese music orchestra in Australia with the aim of preserving and promoting traditional Chinese culture and music in Australia. The Orchestra is an active member of Multicultural Arts Victoria and has a continuous involvement in multicultural events in Australia.

As Australia's oldest Chinese orchestra, The Melbourne Chao Feng Chinese Orchestra performs traditional Chinese music and contemporary works including newly arranged pieces of western collections and new interpretations of Australian folk songs to Australian audiences.

Players in the orchestra include professional and seasoned Chinese and Australian musicians as well as some of the finest young talents with formal musical training in western classical music. The orchestra is well known for its devotion to nurture future Chinese music talents and its passion of bringing traditional Chinese music to the Australian community through seminars and workshops in universities, schools, community groups and organisations. Moreover, the orchestra is deeply involved in community events and philanthropic performances. It has been frequently invited to perform in radio and TV programmes.

In recent years, the Orchestra has accompanied many reputable overseas Chinese orchestras to perform in Australia and Asia.

In 1998, the Orchestra organised the "Melodies of China" Concert, performed with the Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra and the Singapore Keat Hong Chinese Orchestra.

1999 saw the Orchestra performing in the Hong Kong Concert Hall with the Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra, the Singapore Keat Hong Chinese Orchestra and the PCC Chinese Orchestra of Malaysia.

In June 2000, the Orchestra and the Singapore Temasek Polytechnic Chinese Orchestra jointly staged the "Melody of Millennium" Concert.

In 2001, the Orchestra performed at the Victorian Concert Hall in Singapore with the Keat Hong Chinese Orchestra and participated in cultural exchange activities with various orchestras in Singapore including the Temasek Chinese Orchestra.

To coincide with its 20th Anniversary in 2002, the Orchestra invited the Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra, the Singapore Keat Hong Chinese Orchestra and the PCC Chinese Orchestra of Malaysia to stage a hugely successful concert at the Melbourne Town Hall.

The 2003 "Sounds of the Orient" Concert was held at the Manningham Council Function Centre, performed with the Australian Chinese Ensemble and famous Chinese Tenor - Mr. Kun Xue.

In 2004, the Orchestra invited the Hong Kong Juvenile and Youth Classical Chinese Orchestra to jointly stage the "When Music Blossoms" Concert at the Melbourne Town Hall.

With the help of the SBS Radio, the orchestra has made a recording of the Australian National Anthem with traditional Chinese musical instruments in September 2005. The recording has been used by local Councils and community organisations for occasions such as the Citizenship ceremony.

The Orchestra has established close friendship with many overseas Chinese music groups and will continue to support local Chinese musicians and promote traditional Chinese music in Australia.



## 香港女青中樂團

香港女青中樂團成立於一九六二年，為香港基督教女青年會轄下的一個業餘音樂組織，是本港歷史上最悠久的中樂團之一。

樂團每年均會舉辦各類型的演出活動，向普羅大眾介紹各種不同風格的中國民族音樂，同時亦為本地年青樂手提供訓練及演出機會。自一九九六年起，樂團便定期參與由香港政府主辦音樂會。十多年來，樂團與政府攜手合作，於本港多個大會堂及文娛中心舉辦了共接近三十場不同型式的音樂會，且維持高上座率，而演奏水平亦獲得了樂界的肯定。除了舉辦音樂會外，樂團亦經常參與社區工作，包括到學校，老人中心，地區會堂等，為多個志願團體演奏。

近年樂團曾邀請夏飛雲(指揮)、景建樹(指揮)、王甫建(指揮)、李鎮(笛子)、馬迪(笛子)、齊·寶力高(馬頭琴)、楊惟(琵琶)、姜克美(板胡/京胡)、張高翔(揚琴)、郭雅志(嗩吶/管子)、何濤(二胡)等名家以及本地樂壇精英衛承發(指揮)、彭銳聲(指揮)、何文川(指揮)、盧偉良(嗩吶/管子)等攜手演出，獲得各界一致好評。樂團網址為[www.hkywcaco.net](http://www.hkywcaco.net)

## Hong Kong YWCA Chinese Orchestra

Founded in 1962, the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra is an amateur music organization under the Hong Kong Young Women Christian Association and is one of the Chinese orchestras with the longest history in Hong Kong.

The Orchestra has organized performances regularly to introduce Chinese folk music of different styles to the public and to provide training and performing opportunities to local young musicians. Beginning from 1996, the Orchestra's concerts are mainly organized by the Hong Kong government. In the past 11 years, with the supports from the government, nearly 30 concerts of different styles were performed at different town halls and civic centers. The concerts were well received by the general public and the music profession. Apart from organizing formal concerts, the Orchestra also participated actively in social services, including performing at various schools, social centers and elderly centers.

In recent years, the Orchestra has collaborated with an array of music virtuosi including Feiyun Xia (conductor), Jianshu Jing (conductor), Fujian Wang (conductor), Zhen Li (*dizi*), Di Ma (*dizi*), Baoligao Qi (*matouqin*), Wei Yang (*pipa*), Kemei Jiang (*banhu/jinghu*), Gaoxiang Zhang (*yangqin*), Yazhi Guo (*Suona/ Guan*) and Tao He (*Erhu*) as well as local music elites like Sing-fat Wai (conductor), Yui-sing Pang (conductor), Man-chuen Ho (conductor) and Wai-leung Lo (*suona/guanzi*). All the performances have received great acclaim from the audiences and the critics alike. The Orchestra's website is [www.hkywcaco.net](http://www.hkywcaco.net)



### 陳一平

肇風中樂團指揮

香港出生，肄業於香港演藝學院，先後修畢演藝深造文憑（音樂）及演藝專業文憑（音樂）。曾獲通利音樂基金支持遠赴北京、上海隨多位笛子大師和音樂家深造。

陳君從事中樂演奏、教學和指揮多年。一直活躍於香港樂壇，曾被選為香港精英，香港樂壇新秀，又曾創辦、領導及指揮幾個樂團包括香港青少年國樂團、香港中國樂集、YMCA康怡兒童合唱團、大埔兒童合唱團、北區中樂團、培聲中樂團、新聲國樂團及多間中、小學校樂團等。亦是香港政府音樂事務統籌處導師中樂團成員。

陳君除經常在香港作公開演奏外，其音樂足跡遍及中國大陸、臺灣、英國、美國、法國、澳洲、奧地利和日本等國家十多個大城市，參與重要及大型演出，包括多個國際藝術和康城影展等。

陳君在香港為培養樂壇新一代不遺餘力，多年來已有大量學生成為專業音樂家，教師及音樂好手，其名字還被選入“香港名人錄”，成績有目共睹，雖然現已定居墨爾本，但仍堅守抱負，為推廣中國音樂而努力，除私人教學外，現執棒於肇風中樂團及墨爾本箏團。

### Yat Ping Chan

*Conductor*

*of the Chao Feng Chinese Orchestra*

Mr Yat Ping Chan was born in Hong Kong. He was graduated from the Advanced Diploma in Performing Art (Music) and Professional Diploma in Performing Art (Music) at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He had been sponsored by the Tom Lee Music Foundation to study in Beijing and Shanghai following a number of dizi virtuosos.

Chan has been an active member in Chinese music performances, teaching and conducting for years in Hong Kong. He was appointed as Hong Kong Jing Ying (the best of the best) and Hong Kong Young Music Talent. He also founded, led and conducted many Chinese music groups including Hong Kong Juvenile and Youth Chinese Classical Orchestra, Hong Kong Chinese Music Ensemble, YMCA Korhill Children Choir, Tai Po Children Choir, North District Chinese Orchestra, Pui Sing Chinese Orchestra, New Tune Chinese Orchestra and a number of Chinese Orchestras in various Primary and Secondary Schools. He was a member of the Chinese music instructor's team at the Music Office of the Recreation and Cultural Department.

Chan's performances are not only in Hong Kong but also world-wide including cities in China, Taiwan, United Kingdom, United States, France, Australia, Austria and Japan; participated in various important and grand International Music Festivals and Exhibitions.

Chan devotes himself to teaching in Hong Kong. Many of his students have becoming professional musicians, music teachers and performers in the past years. His name had been chosen to be included in the "Hong Kong Famous Biography". His achievements are outstanding.

Although Chan is now living in Melbourne, he is still persistent to work hard in promoting Chinese music in Australia. Apart from private teaching, Chan is now the conductor of the Melbourne Chao Feng Chinese Orchestra and the Melbourne Guzhen Ensemble.

## Conductor 指揮



### 陳麗儀

肇風中樂團指揮

墨爾本著名音樂家，陳氏過往曾擔任多個本地音樂團體的指揮。

1997年加盟肇風中樂團，自1998年成功地與肇風中樂團演出多個本地及海外音樂會，如澳洲“四海會知音”、“緣會宮商甘載情”、香港“一起走過的日子”，新加坡“知音匯”等等。在過往十年與肇風一起負上將墨爾本的本土中樂文化帶出海外與其他藝術工作者交流，研習和分享。

陳麗儀現為澳洲音樂教師聯會深資會員，維省音樂教師協會檢定教師，並在澳洲和英國音樂考試局獲得註冊。

### June Lai Yee Chan

*Conductor*

*of the Chao Feng Chinese Orchestra*

Ms Chan is the conductor of the Melbourne Chao Feng Chinese Orchestra and the former conductor of several community organizations and schools in Victoria. Under her baton, the orchestras and choirs have held many successful concerts and workshops in Australia and oversea. Apart from that, she was also invited as a guest conductor in several Asian countries.

Ms Chan is a senior member of the Institute of Music Teachers and a fully accredited member of Victorian Music Teachers' Association. She is also registered with Australian Music Examination Board and other international music associations to admit candidates for local and international examinations. Apart from these professional organizations, June has also been appointed as the secretary of Australian Chopin Society and adviser of other ethnic community music activities. Apart from being an educator and soloists, June is an experienced music adjudicator and has been involved in many music competitions in Australia. In the past years, she has presented papers at music conferences in Australia and overseas universities.

Being a soloist, June received her training in pianoforte from the finest artists in Australia who are specialized in the traditions of Beethoven and Chopin. In 1998, Ms Chan was awarded a scholarship for her research in piano nocturnes in the nineteenth century. In 2001, June received an award from the Premier of Victoria and the Minister of Community Services for her contribution to the Melbourne community.



### 鄭旭

香港女青年會指揮

鄭旭於初中時期跟隨陳一平先生學習中國竹笛。一九九五年被邀參與「青年演奏家」系列，舉辦首次個人笛子演奏會。同年考入香港演藝學院，修讀音樂文憑課程主修中國竹笛，師從張向華，亦先後得到張維良、詹永明、俞遜發、杜如松、曾永清、戴亞、李鎮、孫永志等笛子演奏家的指導。在學期間更獲得香港匯豐銀行、市政局、摩托羅拉、賽馬會、成龍等獎學金。二〇〇一年鄭氏於香港演藝學院修畢深造文憑課程。

一九九九年應邀接受香港電台第四台採訪及錄製《音樂萬有引力》青年音樂家系列節目。二〇〇二年與中央音樂學院青年中樂團合作演出管樂協奏曲《神曲》。二〇〇五年在香港大會堂成功舉辦《和鳴》系列音樂會。

鄭氏曾往中國內地、台灣、奧地利、英國、美國、菲律賓及澳洲等地演出並擔任笛子獨奏。二〇〇五至二〇〇七擔任香港社區文化大使巡迴演出七十餘場。

鄭氏現任教於香港演藝學院初級音樂課程笛子導師及中樂小組指揮、音樂事務處笛子導師、女青中樂團常任指揮、中國民族管弦樂學會竹笛專業委員會名譽理事及香港愛樂民樂團團員。

## Yuk Cheng

Conductor of Hong Kong YWCA Chinese Orchestra

Yuk Cheng began learning the *Dizi* with Yat Ping Chan when he was in junior secondary school. In 1995, he gave his first solo *Dizi* recital as part of the “Young Recitalists” series presented by the former Regional Council. He was admitted to The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in the *Dizi* in the same year. He came under the tutelage of Heung-wah Cheung and also received instruction from various renowned *Dizi* artists, namely Weiliang Zhang, Yongming Zhan, Xunfa Yu, Rusong Du, Yongqing Zeng, Ya Dai, Zhen Li and Yongzhi Sun. As a student of the Academy for Performing Arts, he was nominated to be the recipient of several scholarships sponsored by prestigious corporations and institutions such as The Hongkong and Shanghai Banking Corporation, the former Regional Council, Motorola, The Hong Kong Jockey Club and the Jacky Chan Charitable Foundation. He was awarded the Advanced Diploma in Performing Arts (Music) in 2001.

Cheng was invited to make his first guest appearance in a programme featuring young musicians on RTHK Radio 4 in 1999. In 2002, he performed with the Youth Chinese Orchestra of the Central Conservatory of Music the Chinese wind concerto, *Divine Music*. It was followed by a successful concert series at the Hong Kong City Hall in 2005.

Cheng has toured extensively and given solo performances of *Dizi* in different countries and places, including the Mainland, Taiwan, Austria, the United Kingdom, the United States, the Philippines and Australia. He was appointed the Community Cultural Ambassador by the Leisure and Cultural Services Department of Hong Kong Government in 2005 to 2007 to promote Chinese Music.

He is currently the conductor and *Dizi* instructor of Junior Music Programme of the Hong Kong Academy for Performing Arts, *Dizi* instructor of the Music Office, resident conductor of the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, an honorary committee member of the Bamboo Flute Professional Committee under the Chinese Nationalities Orchestra Society and member of the Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra.



## Soloist 獨奏



### 鄭浩 (二胡)

鄭浩從小就加入中國著名兒童藝術團“南京小紅花”為二胡獨奏員及樂團首席。自此隨團遍訪中國大江南北。其後以優異成績考進南京藝術學院主修二胡專業。鄭君於一九九五年移居墨爾本並加了澳洲中國音樂家小組。二零零四年七月，鄭君在肇風中樂團及香港青少年國樂團聯合演出之“笙歌兆華年”中國音樂演奏會中擔任指揮。

### Hao Zheng (Erhu)

As a small child, Zheng joined the “Little Red Flower Arts Ensemble” in Nanjing, one of the China’s most famous children’s ensemble. Since then, he travelled throughout China extensively as a soloist and the principal Erhu of the ensemble. He then undertook professional training at Nanjing Arts Academy before migrating to Australia in 1995 and joining the Australian Chinese Music Ensemble. In July 2004, he conducted the Chao Feng Chinese Orchestra and the Hong Kong Juvenile & Youth Chinese Classical Orchestra in the concert “When Music Blossoms”



### 黃為之 (二胡)

出生於澳洲墨爾本，九歲加入肇風中樂團擊樂組，十二歲跟隨著名二胡演奏家沈蟠庚先生學習二胡，曾隨團多次往海外作中樂演出，也曾參與墨爾本華人社團活動作二胡獨奏演出，曾在社團文藝比賽中得第一名。中學期間，多次在校際音樂比賽中獲專業人士好評。現就讀于墨爾本大學，常在大學舉辦的文娛活動作公開二胡表演，極受讚賞。黃君現為肇風中樂團副團長（內務）和胡琴首席。

### Thomas Wong (Erhu)

Thomas Wong became a member of the Chao Feng Chinese Orchestra in 1996 at the age of ten years old. His early participation in the orchestra introduced him to the different aspects of Chinese music and developed his interest in the erhu. In 1998, he began studying erhu under renowned erhu master Mr. Pan Geng Shen. Since then he has participated in numerous solo and group performances with the Chao Feng Chinese orchestra both locally and abroad. Thomas’s aim is to increase exposure and awareness of Chinese music in Australia, particularly for the younger generations, and has volunteered many performances for high schools, universities and the community. He also actively pursues this endeavor through his roles as the current principal erhuist and vice president of the Chao Feng Chinese Orchestra.



### 高思嘉 (琵琶)

高思嘉自幼學習琵琶，師從劉無霞、康錦添。一九九八年獲取多項獎學金赴香港演藝學院修讀音樂文憑課程，二〇〇一年修畢深造文憑後獲選為特別邀請生，並獲取全額獎學金，師從王靜。而在校期間先後得到林石城、李光華、劉德海、李光祖等大師指導。

一九九九年應邀接受香港電台第四台採訪及錄製《音樂萬有引力》青年音樂家系列節目。二〇〇一年參加澳美通杯中國琵琶大賽，獲決賽專業組優秀獎，參賽曲目《一指禪》，深受「專家評委」之好評，並接受上海人民廣播電台採訪。二〇〇二年遠赴英國、荷蘭、比利時及澳洲等在當地舉辦的香港藝術節擔任獨奏。二〇〇五年在香港大會堂成功舉辦《和鳴》系列音樂會，獲本港著名作曲家羅永暉讚其演奏「十分精彩」，將其作品《潑墨仙人》表現得活靈活現。二〇〇五至二〇〇七擔任香港社區文化大使巡迴演出七十餘場。二〇〇七年在國家一級指揮夏飛雲帶領下，與香港女青中樂團合作演出琵琶協奏曲《霸王卸甲》獲得好評。高氏現為無極、香港女青中樂團及香港愛樂民樂團團員。

### Sijia Gao (Pipa)

Sijia Gao started learning the *Pipa* under Wuxia Liu and Jintian Kang when she was young. She was admitted to the Diploma Programme (Music) of The Hong Kong Academy for Performing Arts in 1998 with several scholarships, where she majored *Pipa* under Ching Wong. She has also received trainings from various renowned *Pipa* artists such as Shicheng Lin, Guanghua Li, Dehai Liu and Guangzu Li. In 2001, upon completing the Advanced Diploma Programme (Music), she was elected as a Special Invited Student and received full amount of scholarship.

Gao appeared on a programme featuring young musicians on RTHK Radio 4 in 1999. In 2001, she participated in the Aomeitong Cup *Pipa* Competition in Chinese with *Yi-Zhi-Chan* and received an Outstanding Award (Professional Section) at the final round. She appeared in the Hong Kong festivals of the U.K., Holland, Belgium and Australia in 2002. In 2005 she gave a successful concert at the Hong Kong City Hall, and was highly commended by the famous Hong Kong composer, Wing-fai Law, who described her performance of *Ink Spirit* as “magnificent”. She was appointed the Community Cultural Ambassador by the Leisure and Cultural Services Department of Hong Kong Government in 2005 to 2007 to promote Chinese Music. In 2007, she performed the *Pipa* concerto, *The Knight taking off the armor*, with the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, conducted by the well-known conductor, Feiyun Xia. Gao is currently a member of the Wuji Plucked String Ensemble, the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra and the Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra.



### 蘇諾培 (笙)

蘇諾培中學時參加校內樂器訓練班，隨鄭德惠學習二十四及三十六簧笙，於香港學校音樂節中先後獲得笙高級組季軍及深造組季軍，並於二〇〇五年以優異成績考獲上海音樂學院十級文憑。蘇氏曾修讀香港演藝學院的初級音樂課程，以及參與其中樂小組。

蘇氏曾為港島青年中樂團笙首席及宏光國樂團團員，現為英皇書院中樂團及香港女青中樂團團員。

### Lok Pui So (Sheng)

Lok Pui So joined the Chinese instrumental training programme when he was in secondary school. He learned the 24-reed Sheng and the 36-reed Sheng under Tak Wai Cheng. He won the Second Runner-up in the Senior section and the Advanced section respectively in the Sheng competition of the Hong Kong Schools Music Festival. In 2005, he received Grade 10 (Sheng) from Shanghai Conservatory of Music. He has completed the Junior Music Programme at the Hong Kong Academy for Performing Arts and joined its Chinese ensemble.

He was the Sheng principal of the Island Youth Chinese Orchestra and a member of the Wang Kwong Chinese Orchestra. So is currently a member of King's College Chinese Orchestra and the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra.



### 陳律廷 (敲擊領奏)

陳律廷於中學時期開始接觸中國音樂，於二〇〇二年隨陸健斌及羅行良學習西洋及中國敲擊樂，並加入學校中樂團，隨團參與各類型中樂團活動及比賽。二〇〇四年更被香港城市大學中樂團邀請作排鼓領奏演出。

二〇〇三年，陳氏與其餘三人組成組合「香港製造」，於第一屆及第二屆香港鼓樂節奪得「最佳創意獎」、「最佳演繹獎」、「最佳隊型獎」、高級組及公開組冠軍。其後又於二〇〇六年組成六人組合「香港再造」，於第四屆香港鼓樂節奪得「最佳演繹獎」、「最佳隊型獎」及公開組冠軍。

陳氏亦於近年參與由康樂及文化事務署、香港中樂團、海洋公園等多個團體舉辦之敲擊樂演出。二〇〇七年期間更為香港新春花車巡遊及香港回歸十週年活動中作中國鼓演奏。陳氏現為香港女青中樂團、香港製造及香港再造成員。

### Lut Ting Chan (Percussion Lead Player)

Lut Ting Chan has been learning Western and Chinese percussion with Kin Bun Luk and Hang Leung Law since 2002. He has joined the school Chinese orchestra and participated in various performance and competitions. In 2004, he was invited by the Chinese Orchestra of City University of Hong Kong to be their guest *Paigu* soloist.

In 2003, Chan formed a quartet called *Made in Hong Kong*, which won The Most Creative Award, The Best Interpretation Award, The Best Group Formation Award, the first prize of in both the Senior section and the Open section of the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> Hong Kong Drum Festival. Later, he formed a sextet called *Hong Kong Renewal* which won The Best Interpretation Award, The Best Group Formation Award, the First prize of the Senior section of the 4<sup>th</sup> Hong Kong Drum Festival.

Chan participated in various percussion performances held by different organizations, such as the Leisure and Cultural Services Department of Hong Kong, Hong Kong Chinese Orchestra and the Ocean Park, in recent years. In 2007, he was commissioned as the Chinese percussion performer in the Cathay Pacific International Chinese New Year Night Parade and Hong Kong 10<sup>th</sup> Anniversary Celebration Events. Chan is currently a member of the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, *Made in Hong Kong* and *Hong Kong Renewal*.



### 李芷欣 (排鼓)

李芷欣由二〇〇〇年起隨陸健斌及羅行良學習敲擊，亦曾到中央音樂學院跟隨黃建華學習敲擊。中學時期參與校內外各項中樂活動，其間曾任校內中樂團副團長。

在第一、二屆香港鼓樂節中，李氏與其餘三人組成四人組合「香港製造」及在第四屆香港鼓樂節中，再組成六人組合「香港再造」，共奪得高級組及公開組冠軍、最佳隊形獎、最佳創意獎和最佳演繹獎。

李氏經常到香港各區演出及推廣各類敲擊活動，如國際共融藝術節、國泰新春國際匯演花車巡遊、香港回歸十週年活動。李氏現任香港女青中樂團敲擊聲部長，亦為四擊頭、香港打擊樂團、香港製造及香港再造成員之一。

### Tsz Yan Lee (Paigu)

Tsz Yan Lee has been learning Western percussion with Kin Bun Luk and Chinese percussion with Hang Leung Law. She has also learnt percussion under Jianhua Huang in Central Conservatory of Music. Lee participated in various Chinese music activities when she was in secondary school. She was the Vice Chairperson of the school Chinese Orchestra.

Lee formed a quartet called *Made in Hong Kong* at the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> Hong Kong Drum Festival, and later formed a sextet called *Hong Kong Renewal* at the 4<sup>th</sup> Hong Kong Drum Festival. In the series of competitions, the ensemble won the First Prize of both the Senior and the Open section, The Most Creative Award, The Best Group Formation Award and The Best Interpretation Award.

Lee is an active performer in Hong Kong and takes part in various percussion performances, such as International Festival of Inclusive Arts, Cathay Pacific International Chinese New Year Night Parade, Hong Kong 10<sup>th</sup> Anniversary Celebration Events. Lee is currently the percussion section leader of the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra and the member of *Four Gig Heads*, Hong Kong Percussion Orchestra, *Made in Hong Kong* and *Hong Kong Renewal*.

## 肇風中樂團

指揮：陳一平  
陳麗儀  
高胡：羅文浩  
鄭浩  
二胡：鄭浩  
黃為之  
楊琦  
范明錦  
胡錦華  
張龍軒  
蔡賢俊  
李慶樂  
中胡：馮小翹  
孫紹基  
李慶堅  
大提琴：相黛兒  
林子杰  
倍大提琴：Angela Glover  
陶詠嘉  
周志強  
笛子：鄭蔭棠  
陳冠羽  
夏良宸  
楊嘉兒  
吳俊威  
洞簫：孫紹基  
賓彼得  
笙：蔡凱菁  
鍾沛榆  
揚琴：黃關鳳笙  
朱尉曦  
柳琴：吳宛芳  
琵琶：文舒琦  
林美歡  
中阮：陳一平  
潘絳紅  
吳宛芳  
大阮：劉賢億  
陳思源  
敲擊：黃安之  
陳尚澄  
葉慧珊  
楊阮玉玲  
司儀：林俊傑  
林萬家賢

## Chao Feng Chinese Orchestra

Conductor: Yat Ping Chan  
June Chan  
Gaohu: Wen Lo  
Hao Zheng  
Erhu: Hao Zheng  
Thomas Wong  
Victor Yang  
Bernard Feng  
Stephen Wu  
Leonard Cheung  
Eric Choi  
Jacky Lee  
Zhonghu: Selina Fung  
William Suen  
Patrick Lee  
Cello: Adele Xiang  
Zi Jeat Lim  
Double Bass: Angela Glover  
Jo To  
Lawrence Chow  
Dizi: Steven Kwong  
Vivian Chen  
Liang Chen Xia  
Nicole Yeung  
Chun Wei Ngoh  
William Suen  
Xiao: Pete Bannister  
Sheng: Cassie Chai  
Suona: Donna Chung  
Belinda Wong  
Toni Zhu  
Yangqin: Crystal Goh  
Susan Wen  
Mei Foon Lam  
Liuqin: Yat Ping Chan  
Doreen Pun  
Crystal Goh  
Pipa: Hen Yick Lau  
Gary Chan  
Zhongruan: Jan Wong  
Andy Chan  
Dawn Yip  
Daruan: Frances Yeung  
Percussion: Vincent Lam  
Master of Ceremony: Michele Lam

## 肇風中樂團籌委會名單 Organizing Committee of Chao Feng Chinese Orchestra

籌委會主席: **CHAIRMAN:**

林美歡 Mei Foon Lam

籌委會成員: **MEMBER:**

鄭蔭棠 Steven Kwoon

馮小翹 Selina Fung

葉慧珊 Dawn Yip

陳一平 Yat Ping Chan

陳麗儀 June Chan

黃為之 Thomas Wong

黃關鳳笙 Belinda Wong

劉賢億 Hen Yick Lau

## 肇風中樂團常務委員

團長：張裕光  
副團長：黃為之 (內務)  
鄭蔭棠 (外務)  
指揮：陳一平  
陳麗儀  
經理：馮小翹  
財務：黃關鳳笙  
秘書：劉賢億  
譜務：林美歡  
康樂：朱尉曦  
公關：楊琦  
青年組組長：陳冠羽  
顧問：馬東岩  
楊纓

## Chao Feng Chinese Orchestra Executive Committee

President Gregory Chang  
Vice-President (Internal Affairs) Thomas Wong  
Vice-President (External Affairs) Steven Kwong  
Conductor Yat Ping Chan  
June Chan  
General Manager Selina Fung  
Treasurer Belinda Wong  
Secretary Hen Yick Lau  
Librarian and costume Mei Foon Lam  
Recreation Toni Zhu  
Publicity officer Victor Yang  
Youth group leader Vivian Chen  
Advisor Dong Yan Ma  
Ying Yang

# Hong Kong YWCA Chinese Orchestra

## 香港女青中樂團

指揮:	鄭旭	Conductor:	Dennis Yuk Cheng
二胡:	曾超然	Erhu:	Chiu Yin Tsang
	譚文興		Man Hing Tam
	李家謙		Ka Kim Lee
	霍智康		Chi Hong Fok
	甘嘉隆		Ka Lung Kam
	何冠輝		Kwun Fai Ho
中胡:	盧崇榮	Zhonghu:	Sung Wing Lo
	麥嘉然		Ka Yin Dick Mak
大提琴:	鄭卓麒	Cello:	Cheuk Ki Cheng
笛子:	劉綺文	Dizi:	Yee Man Lau
	凌佐浩		Cho Ho Ling
笙:	郭思妙	Sheng:	Zee Miu Anne Kwok
	林俊彥		Chun Yin Lam
	蘇諾培		Lok Pui So
噴吶:	劉樹敏	Suona:	Shu Mun Lau
揚琴:	李耀良	Yangqin:	Yiu Leung, Raymond Lee
柳琴:	王健欣	Liuqing:	Kin Yan Maria Wong
琵琶:	張建偉	Pipa:	Kin Wai Cheung
	劉婉玲		Yuen Ling Lau
	杜愛鈿		Oi Tin To
	何詠然		Wing Yin Ho
中阮:	高思嘉	Zhongruan:	Sijia Gao
	林凱琪		Hoi Ki Liberty Lam
大阮:	吳振釗	Daruan:	Chun Chiu Ng
古箏:	黃婉真	Guzheng:	Yuen Chun Wong
敲擊:	李芷欣	Percussion:	Tsz Yan Lee
	陳律廷		Lut Ting Chan
	趙贊夏		Chan Ha Chiu
	劉慧虹		Wai Hung Lau
	林俊希		Chun Hei Lam

### 香港女青中樂團籌委會名單 Organizing Committee of Hong Kong YWCA Chinese Orchestra

籌委會主席: **CHAIRMAN:**

劉綺文 Yee Man Lau

籌委會成員: **MEMBER:**

鄭旭	Dennis Yuk Cheng
李耀良	Raymond Yiu Leung Lee
譚文興	Man Hing Tam
趙贊夏	Chan Ha Chiu
黃婉真	Yuen Chun Wong
杜愛鈿	Oi Tin To
凌佐浩	Cho Ho Ling
郭思妙	Anne Zee Miu Kwok
王健欣	Maria Kin Yan Wong
陳律廷	Lut Ting Chan
李家謙	Ka Him Lee

### 香港女青中樂團2007年職員會

#### Hong Kong YWCA Chinese Orchestra Executive Committee of 2007

團長:	盧崇榮
樂務:	陳照延
財政:	蘇澤民
譜務:	馮荔荔、李家謙
樂器管理:	譚文興
內務:	杜愛鈿
宣傳與票務:	霍智康
資訊科技:	陳志江

Chairman:	Sung Wing Lo
Music Affairs:	Chiu Yin Chan
Treasurer:	Chak Man So
Librarian:	Lai Lai Fung, Ka Him Lee
Instrument Management:	Man Hing Tam
Internal Affairs:	Oi Tin To
Publicity and Ticketing:	Chi Hong Fok
Information Technology:	Chi Kong Chan

# 音樂會節目表

合奏 (聯合樂隊)

**鳳陽花鼓** 安徽民歌 王甫建編曲  
指揮：鄭旭

合奏 (聯合樂隊)

**瑤族舞曲** 劉鐵山、茅沅曲 彭修文編曲  
指揮：陳麗儀

二胡獨奏 (肇風中樂團)

**啼笑姻緣主題隨想** 吳朝勝編曲  
獨奏：黃為之  
指揮：陳一平

琵琶獨奏 (香港女青中樂團)

**十面埋伏** 古曲 劉德海編琵琶譜  
獨奏：高思嘉

合奏 (香港女青中樂團)

**送我一支玫瑰花** 新疆民歌 黃曉飛編曲  
**嘆紅樓** 王立平曲  
**大長今組曲** 黃學揚編曲  
指揮：鄭旭

# Programme

Ensemble (Combined Orchestra)

**The Flower Drum Song of Fengyang**  
Anhui Folk Song Arranged by Fujian Wang  
Conductor: Dennis Cheng

Ensemble (Combined Orchestra)

**Dance of the Yao Tribe**  
Composed by Yuan Mao & Tieshan Liu Arranged by Xiuwen Peng  
Conductor: June Chan

Erhu Solo (Chao Feng Chinese Orchestra)

**Capriccio on the theme of  
The Saga of Tears and Laughter**  
Arranged by Chiu Shing Ng  
Erhu Solo: Thomas Wong  
Conductor: Yat Ping Chan

Pipa Solo (Hong Kong YWCA Chinese Orchestra)

**Ambush on All Sides**  
Ancient Melody Arranged by Dehai Liu  
Pipa Solo: Sijia Gao

Ensemble (Hong Kong YWCA Chinese Orchestra)

**Send me a Rose**  
Xinjiang Folk Song Arranged by Xiaofei Huang  
**The Red Chamber Lament**  
Composed by Liping Wang  
**Dae Janggeum Suite**  
Arranged by Hok Yeung Wong  
Conductor: Dennis Cheng

## 中場休息

## INTERMISSION

敲擊小組 (香港女青中樂團)

**老虎磨牙** 安志順曲  
敲擊：陳律廷 (領奏)  
趙贊夏, 霍智康, 林俊希, 劉慧虹, 李芷欣

廣東音樂 (肇風中樂團創團團員)

**平湖秋月** 呂文成曲 劉文金編曲  
**雨打芭蕉** 何柳堂曲  
高胡領奏：羅文

笙獨奏 (香港女青中樂團)

**紅花遍地開** 胡天泉、王會義曲  
獨奏：蘇諾培

合奏 (肇風中樂團)

**行于** 吳朝勝編曲  
指揮：陳麗儀

二胡獨奏 (聯合樂隊)

**新婚別** 張曉峰、朱曉谷曲  
獨奏：鄭浩  
指揮：陳一平

合奏 (聯合樂隊)

**龍騰虎躍** 李民雄曲  
敲擊領奏：李芷欣  
指揮：鄭旭

Percussion Ensemble (Hong Kong YWCA Chinese Orchestra)

**The Menacing Tiger**  
Composed by Zhishun An  
Percussion: Lut Ting Chan (Leader),  
Chan Ha Chiu, Chi Hong Fok, Chun Hei Lam,  
Wai Hung Lau, Tsz Yan Lee

Cantonese Music (Chao Feng Chinese Orchestra Founder Members)

**Autumn Moon on a Placid Lake**  
Composed by Wencheng Lu  
**Rain Drops Falling on the Banana Leaves**  
Traditional Music Leader: Wen Lo

Sheng Solo (Hong Kong YWCA Chinese Orchestra)

**Red Flowers Blooming**  
Composed by Tianquan Hu & Huiyi Wang  
Sheng Solo: Lok Pui So

Ensemble (Chao Feng Chinese Orchestra)

**Meditation**  
Composed by Chiu Shing Ng  
Conductor: June Chan

Erhu Solo (Combined Orchestra)

**The Parting Song of the Newly-Weds**  
Composed by Xiaofeng Zhang & Xiaogu Zhu  
Erhu Solo: Hao Zheng  
Conductor: Yat Ping Chan

Ensemble (Combined Orchestra)

**Flying Dragons and Leaping Tigers**  
Composed by Minxiong Li  
Leading Percussion: Tsz Yan Lee  
Conductor: Dennis Cheng

## 樂曲介紹

---

### 鳳陽花鼓 安徽民歌 王甫建編曲

樂曲原是一首膾炙人口的民歌小品，雖然歌詞比較辛酸，反映了人們過去生活的苦況，但音樂的曲調卻十分優美純樸，而且具有熱情的內涵。編者開發了原曲中熱情奔放的氣質，並結合典型的安徽地方鑼鼓樂《花鼓燈》，同時採用了管弦樂配器的原則和中國傳統音樂中的移宮轉調手法來編曲，使音樂既有鮮明的中國音樂特點，又有現代管弦樂的結構特色。

### The Flower Drum Song of Fengyang Anhui Folk Song Arranged by Fujian Wang

The music is originally a folk song with its lyric depicting peasants' hardship. This arranged orchestral version elaborates the hidden enthusiastic mood of the original song. The music is scored with a standard orchestration and colored with a special Anhui ethnic *Fagudang* drumming section. Besides, a traditional Chinese modulation technique of composing is also applied. This orchestral piece presents a brilliant harmonic sound featuring Chinese music elements.

---

### 瑤族舞曲 劉鐵山、茅沅曲 彭修文編曲

樂曲生動地描繪了瑤族人民歡慶節日時的歌舞場面。夜幕猶如一位窈窕少女翩翩起舞，婀娜多姿。姑娘們紛紛加入舞蹈行列，情緒逐漸高漲。突然，奏出根據主題演變的粗獷熱烈的旋律，恰似一群小夥子情不自禁地闖入姑娘們的舞列歡跳起來，盡情地抒發了興奮的感情。第二段改用三拍子，旋律時而富有歌唱性，時而唱出跳躍的節奏音型，恰似一堆戀人邊歌邊舞，互表愛慕之情，憧憬著美好的未來。第三段再現了開始的主題，人們又紛紛加入舞列，歡跳著，旋轉著，歌唱著，氣氛越來越熱烈，感情越來越奔放。樂曲在強烈的全奏推向高潮後結束。

### Dance of the Yao Tribe Yuan Mao & Tieshan Liu Arranged by Xiuwen Peng

The music vividly depicts the sight of song and dance in the festive celebration of the Yao people, a minority populating Yunnan and Guangxi of China. The night has fallen. Dressed up, the people gather in the moonlight beating the long drums. The quiet mild theme on the strings sounds like a fair girl dancing gracefully. With other girls joining in the dance on after another, the mood of the music gradually grows excited. Suddenly, a forceful and enthusiastic melody derived from the theme is played, just as a group of lads, unable to restrain their emotions, rush in to the crowd of dancing girls and begin to express their excitement with dance. In the second part in triple time, the melody is sometimes cantabile and sometimes in bouncy rhythm, just like a young couple in love expressing their affection to each other and looking forward to the happy future. The third part is the recapitulation of the beginning. The people again join in the dance on after another, bouncing, spinning and singing. The atmosphere is getting more and more ardent, while the people's enthusiasm is becoming more and more unrestrained. Finally the ardent tutti drives the music to its culminant ending.

---

### 啼笑姻緣主題隨想 吳朝勝編曲

七十年代初，名著《啼笑姻緣》被搬上香港電視螢光幕。此電視劇的主題曲，開創了香港音樂歌曲創作先河，亦奠定了粵語歌曲在香港發展的基礎。本樂曲根據該主題曲加以發展、變奏而成，全曲分慢板、快板及中板。

### Capriccio on the theme of The Saga of Tears and Laughter Arranged by Chiu Shing Ng

In the early 70s, the famous novel "The Saga of Tears and Laughter" was transcribed as a TV series in Hong Kong. Its theme song was the very first of its kind in Hong Kong and laid the foundation for the development of the Cantonese songs. The Capriccio is developed from the theme song and has three sections, namely the largo, allegro and moderato.

---

### 十面埋伏 古曲 劉德海編琵琶譜

這是一首琵琶大曲，樂譜初見於華秋萍編的《琵琶譜》。《十面埋伏》為敘事性多段體結構，在各傳譜本中分段不一，但描寫內容大體相同，是琵琶中一首有代表性的武曲。樂曲描寫西元前楚漢戰爭在垓下

## 樂曲介紹

---

最後決戰的情景。歌頌了戰爭的勝利者劉邦。它運用琵琶獨特的演奏新技巧—搖掃，表現千軍萬馬衝鋒陷陣之勢，頗為生動。使樂曲高潮更為突出。

### **Ambush on All Sides**      Ancient Melody      Arranged by Dehai Liu

This composition is one of the best known compositions for *Pipa*, composed, it is thought, in the Ming Dynasty. It is found in *Pipa* score edited by Qiupin Hua, in 1818, in Qing Dynasty. The work describes a battle and its aftermath, stressing the power and importance of the victorious Bang Liu rather than the tragedy of the defeated Yu Xiang.

---

### **送我一枝玫瑰花**      新疆民歌      黃曉飛編曲

愛情一直以來都是新疆維吾爾族民歌的一個重要主題，《送我一枝玫瑰花》描寫一位姑娘對愛人純摯的愛情，旋律優美，富於濃郁的維吾爾族風情和氣息。在織體和配器手法上，作者創造性地採用了探戈節奏，使樂曲充滿了激情和動感，改編後的樂曲曾被廣泛演奏。

### **Send Me a Rose**      Xinjiang Folk Song      Arranged by Xiaofei Huang

Love has been one of the main subjects of Xinjiang folk songs of Uygur tribe. *Send Me a Rose* conveys the true love of a girl towards her sweetheart. The melody is elegant and full of distinctive style of Uygur tribe. The creative use of tango rhythm along with the original folk motif gives the music a passionate and dynamic character. The rearranged version is widely performed.

---

### **嘆紅樓**      王立平曲

旋律由小調式的情調寫成，抒情富歌唱性，悲情的情緒中著重無奈的感歎。聲部清晰地描繪，情傷而不淒慘，情濃而不失雅，奏出原著中的千萬感觸，淡淡之中真情切切。

### **The Red Chamber Lament**      Composed by Liping Wang

The lyrical and cantabile melody is written in minor mode. The sorrowful mood is mixed with helplessness and loss. The instrumental parts delineate in clear, succinct terms a sadness that does not verge on pathos, emotions untarnished by sentimentalism, and a complexity of feeling that made the original so outstanding. The muted tones highlight the emotional depth all the more.

---

### **大長今組曲**      黃學揚編曲

《大長今》是韓國文化廣播(MBC)電視台出品的長篇古裝連續劇，由李時佑、任世賢作曲。《大長今組曲》是由其中三首配樂組成，分別是《蒼龍》、《蓮實》和主題曲《希望》。作曲家採用了節奏鮮明的韓國敲擊以及不同的調式配答，令音樂充滿民族式彩及新鮮的效果。

### **Dae Janggeum Suite**      Arranged by Hok-yeung Wong

*Dae Janggeum – Jewel in the Palace* is a recent Korean TV series, with the music composed by Sze Yau Li and Se Hyeon Im. Three pieces from the soundtrack are selected in this suite, they are *Chang Ryong*, *Yun Bap* and the theme song *The Hope*. The music makes use of exotic Korean percussions as well as a mixture of different modes.

---

### **老虎磨牙**      安志順曲

樂曲根據陝西渭北民間鑼鼓《打樂集》為素材而創作。大鼓及抄鑼的輕掄和木魚的刮奏，恰似幽靜山谷中秋蟲唧唧。突然，大鑼的強滑，就像陣陣冷風吹來，令人毛骨悚然，就在這種氣氛下，老虎登場了。鼓手雙手十指在鼓面上從弱到強輪番扣擊，如同猛虎步步逼近。擊樂的全奏把樂曲推至高潮，生動地表現出老虎撲爪咆哮的雄姿威風。



# Synopsis

---

## **The Menacing Tiger** Composed by Zhishun An

The arrangement is based on the “percussion ensemble music” of the gong-and drum folk music genre of Shanxi. The muted roll of the *Dagu* and *Chaoluo* is interwoven with the scraping of the *Muyu* to give a picturesque scene of the quiet of a ravine. Then the *Danao* (cymbals) create a draft of eerie cold, the harbinger of the tiger which has emerged and is stalking close. As the orchestra brings the music to a culminating climax, the picture of a tiger preying and roaring is vividly enacted.

---

## **平湖秋月** 呂文成曲 劉文金編曲

作于二十年代，又名《醉太平》，流傳廣泛。它以清新明媚、悠揚華美的旋律，描繪了杭州西湖勝景平湖秋月。平靜的湖水，映照著皎潔的秋月，景致迷人。樂曲奏出了詩般的意境，寄托人們向往美好，渴望太平的願望。

## **Autumn Moon on a Placid Lake** Composed by Wencheng Lu Arranged by Wenjing Liu

As a popular piece, this is also known as “Enjoying days of prosperity”. The music was composed in the 20s. “Autumn Moon on a Placid Lake” is actually the title of a famous scenery of the renowned Xi Lake in Hangzhou. Besides depicting the beautiful scenery, the music also bears the composer’s longing for days of prosperity.

---

## **雨打芭蕉** 何柳堂曲

樂曲衍變自著名民間樂曲《八大板》。最早見於《弦歌必讀》，未記作者，陳德鉅編《廣東樂曲的構成》中記載，二十年代由番禺沙灣何柳堂所制。曾一度易名《蕉林喜雨》。樂曲描寫初夏時節的雨中景緻。通過琵琶、三弦、揚琴等彈撥樂器，模擬雨點打在芭蕉葉上情景，時爾小雨淅瀝，忽又傾盆而下，形象生動，悅耳易懂，引人入勝，極富南國情趣。此曲曾轟動當時樂壇，數十年來，大眾喜聞樂聽，流傳甚廣。

## **Rain Drops Falling on the Banana Leaves** Composed by Liutang He

The piece was developed from a traditional tune called “Badaban” and first appeared in “Xian-ge Bi-du”. However, the composer’s name was not recorded. Later in a book called “The Structure of Guangdong Music”, Duju Chen, the compiler, said that this piece was composed by Liutang He in the 20s. Recently this piece also bears the title “It’s Happy to have Rain in the Banana Forest”. The tune depicts a lovely scenery of summer rain in the southern provinces. Plucked instruments are used to delineate the raindrops. Whereas strong tutti is used to portray heavy rain. The music is both vivid and easy to understand. When the piece was first issued, it did make a stir in the audience. For many years, the piece has been widely accepted by the audience.

---

## **紅花遍地開** 胡天泉、王會義曲

樂曲根據山西的地方曲牌及民歌為素材創作而成，此曲表現了大地回春，花香滿枝頭的塞北風光和山鄉人民愉快勞動的場面。

## **Red Flowers Blooming** Composed by Tianquan Hu & Huiyi Wang

The music is inspired by a set tune and a folk song of Shanxi, and describes a happy spring scene when the world wakes up to the warmer weather, with flowers blooming on the branches and the people happily working on the fields.

# Synopsis

---

## 彳亍 吳朝勝曲

在人生的萬里征程中，面對變幻莫測的世界，有時確實難以適應，而對於時代的變遷，身邊事物的變化，更令作者帶來不少的感觸。作者意圖用音樂形式，表達自己內心之感受。

明朝《正字通》說：「左步爲彳，右步爲亍，合彳亍爲行。」指躑躅步的意思。

### **Meditation** Composed by Chiu Shing Ng

In the long journey of life, we face an ever-changing world full of unexpected happenings. Sometimes it is hard to manage. The changing world and the changes in the immediate surroundings of the composer evoke deep feelings within him. The composer tries to express his feeling in the music. The title of the music in Chinese signifies the composer walking slowly.

---

## 新婚別 張曉峰、朱曉谷曲

二胡敘事曲《新婚別》是根據唐代詩人杜甫的同名敘事詩創作的。唐代的安史之亂，刀兵四起，給人民帶來一場深重的災難。爲了防守邊關，平定叛亂，朝廷四處徵兵，連一個剛結婚的丈夫也不能倖免。「暮婚晨告別，無爲太勿忘」，昨晚剛舉行的婚禮，今晨被徵召的丈夫就告別了妻子。「君今往死地，沉痛迫中腸」，妻子送別丈夫，難捨難分，淚眼相望，柔腸寸斷。當生離死別時，無情鐘聲催人緊，丈夫忍痛走向從軍行列，妻子含著熱淚，凝望遠去的丈夫，「人事多錯迕，與君永相望」。

### **The Parting Song of the Newly-weds** Composed by Xiaofeng Zhang & Xiaogu Zhu

This composition, written in 1980, was based on a poem bearing the same title by Du Fu, a great poet of the Tang Dynasty. The music depicts of tragedy that a newly married man was enlisted in the army under coercion during the Rebellion of An and Shi and his wife went to see him off. The composition is made up of three sections. In the first section, the theme of “The Wedding” is drawn from a tune of Jiang Baishi. The festivity of the wedding in drum music leads into a nuanced playing of *Erhu* for showing the bride’s shyness and joy, as well as the happy honeymoon. The second section opens with timpani music, in which the “Chaos” bring out the ill omen that young men were enlisted in the army under the official’s coercion at night, and presents a tragic scene of parting. The music in an exciting and frustrating mood then leads into *Erhu* playing a slow tempo depicting the bride begging the officials to release her husband from the enlistment but in vain. The music then turns to a free tempo to express the sorrow. “The Departure” in the last section depicts the dismal scene about the parting of the newly-weds. The rhythm of the entire section is low-spirited and lingering. With the playing of *Erhu*, the music expresses the bride’s heavy sorrow for seeing her husband and finally ends in a gloomy mood.

---

## 龍騰虎躍 李民雄曲

樂曲以浙東鑼鼓《龍頭龍尾》的音調變化發展而成，氣勢磅礴，情緒熾烈，並富有濃郁的民族風格。作者以獨特的構思，巧妙地利用不同鼓的相異音色和節奏的多樣組合，並加入群鼓表演的多層次立體效果，拓展了鼓樂合奏的新形式。其中領奏和合奏的段落交替拱托，渲染出氣勢壯濶的場面。樂曲最後部份，主題旋律和鼓聲交相鳴奏，震撼人心，表現出人們如龍騰虎躍，奮勇果敢的氣勢。

### **Flying Dragons and Leaping Tigers** Composed by Minxiong Li

The music is derived from the Zhejiang gong and drum music, *Long Tou Long Wei (Dragon Head and Dragon Tail)*, and is impressive with its immensity, heightened emotions and strong ethnic color. With the composer unique conception, the diverse timbre of drums and the varying rhythms are executed by the groups of drummers performing at different levels, thus opening up new horizons in ensemble music for drums. The alternating passages between the leading player and the ensembles paint and overwhelming scene of grandeur. In the last section, the main theme and the drums echo each other in a description of the valiant and brave people.

# 鳴謝 Acknowledgement

這次“管弦深處行”中國音樂會承蒙墨爾本市政府 (City of Melbourne, Living the Arts, Community Development and Aged Care), 香港特區政府民政事務局藝術發展基金 (The Arts Development Fund of the Home Affairs Bureau, the Government of the Hong Kong Special Administrative Region) 給予資助。並獲維州州長The Premier of Victoria Hon John Brumby MP, 維州自由黨領袖The Leader of Victorian Liberal Party Mr. Ted Baillieu, 中華人民共和國駐墨爾本領事館, 梁疏根總領事, 楊月明副總領事, 高偉文化領事, 陳迪僑務領事, 蘇震西市長The Lord Mayor of Melbourne Mr. John So, 墨爾本大學Professor Catherine Falk, 翁真如先生, 香港基督教女青年會康體事工委員會陳靜嫻主席, 香港愛樂民樂團, 黎漢明先生, 黎小明先生, 夏飛雲教授, 余其偉先生, 劉森先生, 楊潔明先生, 香港青少年國樂團, 吳朝勝先生, 劉美齡女士, 澳洲新報, 研藝坊, 周燕芳女士, 樂善坊謝梁靖文女士, 南番順同鄉會秦志偉會長, 豐彩印設計印刷公司、仙美花店, 江榮基先生, 百福喪禮策劃服務, Mr Kai Chan, 海中之王, 松濤苑酒家, 慶鳳翔粵劇曲藝社, 南陔雅敘, 關清花店, HTS銀星文化傳播制作公司, 唐勝先生, 吳海珊小姐, 鄭浩先生, 澳洲自由黨中央委員兼華人會主席廖嬋娥小姐, 維省印支華人相濟會, 澳亞民族電視臺, 南番順同鄉會太平紳士蔡盧桂嫻會長, 墨爾本天后廟籌建理監事會, 僑聯會福利中心、龍舫酒家集團, Obento日式料理, Western Cellars 唐海平先生, 榮發公司, 寶康圖書文具公司, 幸運傢俱燈飾公司, 天天文化社, 張齊清先生, 老子週刊黃肇聰先生, 澳洲訊報徐啟成JP, 廣告天下, 墨爾本日報、SBS Radio、梁江遠新女士, 宋慶勤先生, 溫楚良先生, 方騰先生, 崔曉小姐, 3CW中文廣電臺, 林麗女士, 3MBS電臺, 陶詠嘉小姐, 周志強先生, 相黛兒小姐, 林俊傑先生夫人, Mr Joseph Lee, 新聞界及台前幕後各工作人員的鼎力支持與協助, 高誼隆情, 不勝銘感, 特此致謝。